



RAMALHO, Christina. Epopeia adaptada para crianças e jovens. Epopeya adaptada para niños y jóvenes. L'épopée adaptée aux enfants et aux jeunes. Epic poetry adapted for children and young people. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-3. ISSN 2527-080X.

EPOPEIA ADAPTADA PARA CRIANÇAS E JOVENS/EPOPEYA ADAPTADA PARA NIÑOS Y JÓVENES/ L'ÉPOPÉE ADAPTÉE AUX ENFANTS ET AUX JEUNES/EPIC POETRY ADAPTED FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE

Christina Ramalho¹

1.

A **epopeia adaptada para crianças e jovens** é uma categoria se refere a obras especialmente produzidas para o público infantil ou juvenil de modo a apresentar, em linguagem mais acessível às faixas etárias em questão, epopeias que integram o cânone da épica universal, tal como *Ilíada*, *Odisseia*, *A Divina Comédia*, *Os Lusíadas*, entre outras. As técnicas para a adaptação são variadas e podem, entre outros, envolver: retextualização, mudança de gênero literário (do épico para o narrativo), ilustrações, versão em história em quadrinhos.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

¹ Professora-Doutora (Letras, UFRJ, 2004) da Universidade Federal de Sergipe. Coordenadora, com Margaret Anne Clarke, do GT 5 – Historiografia épica. Membro do REARE, do GELIC e do IIS.

2.

La **epopeya adaptada para niños y jóvenes** es una categoría que se refiere a obras especialmente producidas para el público infantil o juvenil para presentar, en lenguaje más accesible a las franjas etarias en cuestión, epopeyas que integran el canon de la épica universal, tal como *La Ilíada*, *La Odisea*, *La Divina Comedia*, *Los Lusíadas*, etc. Las técnicas para la adaptación son variadas y pueden, entre otros, involucrar: retextualización, cambio de género literario (del épico al narrativo), ilustraciones, versión en cómics.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

3.

L'**épopée adaptée aux enfants et aux jeunes** est une catégorie qui se réfère aux œuvres spécialement produites pour le public enfantin ou le public juvénile afin de présenter, dans un langage plus accessible aux groupes d'âge concernés, des épopées intégrant le canon de l'épopée universelle, comme l'*Illiade*, l'*Odyssée*, *La Divine Comédie*, *Les Lusiades*, etc. Les techniques d'adaptation sont variées et peuvent, entre autres, impliquer: la retextualisation, le changement de genre littéraire (de l'épique à la narrative), les illustrations, la version de bande dessinée.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

4.

The category **epic poetry adapted for children and young people** refers to works especially produced for a child or youth readership in order to present, in more accessible language to the age groups in question, epics that integrate the canon of the universal epic, such as *Iliad*, *Odyssey*, *The Divine Comedy*, *The Lusiads*, etc. The techniques for adaptation are varied and can, among others, involve: retextualization, a change of literary genre (from epic to narrative), illustrations, or versions of the epic as comic books.

Referências/Referencias/Références/References

BERTIN, Marilise Rezende. **Traduções, adaptações, apropriações**: reescrituras das peças Hamlet, Romeu e Julieta e Otelo, de William Shakespeare. 2008. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008.

CAZANAVE, Caroline ; HOUSSAIS, Yvon. **Grands textes du Moyen-Age à l'usage des petits**. Besançon : Presses Univeau Franche-Comte , 2010.

CAZANAVE, Caroline. **L'épique médiéval et le mélange des genres**. Besançon : Presses Univeau Franche-Comte , 2005.

DELL'ISOLA, R. L. P. **Retextualização de gêneros escritos**. Rio de Janeiro: Lucerna, 2007.

MAGNANI, Maria do Rosário Mostatti. **Leitura; literatura e escola**. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

RAMALHO, Christina; MOTA, Sara. A retextualização e o conto na sala de aula. In: SANTOS, Jeane de Cássia Nascimento; CARVALHO, José Ricardo; REIS, Mariléia Silva dos. **Ensino de língua e literatura: gênero textual e letramento**. Aracaju: Criação; Itabaiana: PROFLETRAS, 2017. p. 91-106.

ROJO, Roxane. Gêneros discursivos do círculo de Bakhtin e multiletramentos. In: _____ (Org.). **Escola conectada: os multiletramentos e as TICs**. São Paulo: Parábola Editorial, 2013. p. 13-36.